

# 中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵期末成果報告書 (Итог проекта)

## 壹、計畫名稱(название проекта)

俄語主觀情態表達手段

Средства выражения субъективной модальности в русской речи  
(Means of expressing subjective modality in Russian language)

## 貳、實施課程、授課教師姓名(Предметы, ФИО преподавателя)

Разговорная практика русской речи (2, 3, 4 курс) Жукова Т.А.

俄語會話(二)、(三)、(四)，朱可娃

## 參、前言(Предисловие)

在以俄語作為外語的教學實踐中，特別注重完善學生的口語能力。主觀情態表達（插入語情態詞，情態語氣詞；成語詞組（慣用詞組）和其他”模組框架”指標）在圖解詞典中總是無法全面性呈現，這對非母語學習者在學習和使用俄語上往往造成困難度。

不同於客觀情態，主觀情態在許多情況下是一個有可選擇的話語功能。所有主觀情態表達手段的研究乃是基於：1) 確保學生學會使用各種語言結構，2) 讓學生認識主觀情態表達的各種方式，3) 讓學生在參加俄語測驗考試（口說部份）時能正確評價信息並作出表達。

В практике преподавания русского языка как иностранного особое внимание уделяется совершенствованию разговорной речи учащихся.

Средства выражения субъективной модальности (вводно-модальные слова; модальные частицы; фразеологические обороты (идиоматические сочетания); другие показатели «модусной рамки») не всегда развёрнуто представлены в толковых словарях и представляют собой трудность как для изучения, так и для использования их в русской речи не носителями языка.

Субъективная модальность, в отличие от объективной модальности, в ряде случаев является факультативным признаком высказывания. Однако изучение всех средств выражения субъективной модальности позволит: 1) обеспечить успешную подготовку студентов к использованию разнообразных речевых конструкций; 2) познакомить студентов с различными средствами выражения субъективной модальности в русской речи; 3) подготовить студентов к сдаче теста по русскому языку (раздел «Говорение») в плане выражения способов оценки информации и высказывания.

## 肆、計畫特色及具體內容(Характеристика и конкретное содержание проекта)

不同於母語掌握者的表達能力，以俄語學習作為第二語言的外國學生，主觀情態表達手段是一個複雜的過程。本計畫研究著重探討俄語口語表達準確度和評

價的手段。為了幫助學生在評價客體和現象時能更充分地表達主觀的態度，在計畫中附有練習題和例句。

計畫內容：分為五大主題進行：準確度、情感評價、邏輯性、權威性、聯繫性。

В отличие от иностранных учащихся, носители языка обладают рефлекторной способностью к выражению обобщения, абстрагирования, оценки высказывания и вообще отношения к высказыванию. А у тех, кто изучает язык как неродной, возникают трудности идентификации контекстов употребления тех или иных средств выражения субъективной модальности. Усложняет процесс понимания принципов функционирования средств выражения субъективной модальности их разнообразие (по способу возникновения, по частеречной принадлежности и прочее) и многообразие их частных значений, реализуемых в разных контекстах.

В последнее время появляются учебные пособия, способствующие овладению иностранными учащимися языковыми средствами выражения субъективной модальности – вводно-модальными словами, частицами, междометиями. Данное пособие продолжает знакомить изучающих русский язык как иностранный с различными способами выражения субъективной модальности в русской речи.

Трудность изучения данных языковых единиц заключается в том, что все средства выражения субъективной модальности представлены разными частями речи в русском языке и разнообразными фразеологизмами и устойчивыми (идиоматическими) сочетаниями.

Данный проект рассматривает дополнительные средства выражения достоверности и оценки в русской речи. Для того, чтобы помочь студентам более развёрнуто выражать субъективное отношение при оценке объектов и явлений, предложены упражнения и примеры речевых ситуаций.

Содержание проекта: Учебный комплекс, в котором представлены средства выражения субъективной модальности, состоит из нескольких разделов:

1. Достоверность / недостоверность (персуазивность) (Reliability / unreliability).
2. Эмоциональная оценка (Emotional evaluation).
3. Логическая оценка (logical evaluation)
4. Авторизация (Author of opinion).
5. Связь частей высказывания (Contact parts utterances).

Каждый раздел имеет следующую структуру:

I. Общее значение (контекстные значения).

II. Средства выражения: вводно-модальные слова; модальные частицы; фразеологические обороты (идиоматические сочетания); другие показатели «модусной рамки»).

III. Коммуникативные ситуации (диалоги).

IV. Упражнения.

V. Иллюстративный материал (Художественная литература – классическая и современная; Публицистика; Реклама).

VI. Ответы к упражнениям.

В завершении собраны тестовые задания по всем разделам и ключи к тестам. Учащиеся смогут самостоятельно проверить свои знания средств выражения субъективной модальности и правильности их употребления в разговорной речи.

## 伍、實施成效及影響（量化及質化）(результат—количество и качество)

為了強化學生使用俄語主觀情態表達的各種手段，本計畫完成了一本參考教材和錄製一片CD，在其中詳細描述了使用俄語表達主觀情態情況的各種不同的方式。

教材中共有五個章節，共207頁。前兩章有兩小節。所有章節錄製了主觀情態表達手段對話。所有對話由說母語者進行錄音。每章25個對話，共175個對話。每一章有練習題，合計70個練習題。另附有50組考試練習題，總共300題。

研發教材中總共有221個詞彙單位。其中：準確度表達手段34，帶有問題之準確度表達手段33，積極情感評價表達手段29，負面情感評價表達手段32，邏輯性表達手段35，權威性表達手段29，聯繫性表達手段29。

Для активизации использования студентами различных средств выражения субъективной модальности в русском языке в конкретных ситуациях речевого общения предлагается учебное пособие (+ CD-диск), в котором подробно описаны ситуации использования различных средств выражения субъективной модальности в русской речи.

**Количественные результаты:** учебное пособие имеет пять разделов (всего 207 страниц). Два первых раздела имеют по два подраздела.

Все разделы снабжены диалогами, в которых используются средства выражения субъективной модальности, представленные в этих разделах. Все диалоги будут озвучены носителями языка. Всего: по 25 диалогов на каждую группу значений (175 диалогов – из пяти разделов по 25, с учётом того, что первые два раздела имеют по два подраздела).

Каждый раздел снабжён упражнениями (по 10 упражнений в каждом разделе). Всего – 70 упражнений.

Имеются тестовые задания ко всем разделам и обобщающие, по 50 тестовых заданий к каждому разделу, всего – 300 тестовых заданий.

**Качественные результаты:** качественным результатом можно считать составленный автором список средств выражения субъективной модальности в русской речи. Это слова и словосочетания, которые используются в разговорной речи для выражения достоверности или недостоверности, эмоциональной и логической оценки, авторизации и связи частей высказывания. Поскольку эти слова не являются самостоятельными лексемами, то их описание не всегда встречается в толковых словарях.

Всего описано 221 лексическая единица. Из них: средств выражения категорической достоверности – 34; средств выражения проблематической достоверности – 33; средств выражения положительной эмоциональной оценки – 29; средств выражения отрицательной эмоциональной оценки – 32; средств выражения логической оценки – 35; средств выражения авторизации – 29 и средств выражения связи частей высказывания – 29.

Все средства выражения субъективной модальности представлены в упражнениях, тестовых заданиях и иллюстративном материале.

Ко всем упражнениям каждого раздела имеются ответы. Учащиеся могут использовать данное пособие как самостоятельно, так и под руководством преподавателя. Ответы на упражнения и тестовые задания с ключами к ним

позволят учащимся самостоятельно проверить свои знания.

## 陸、結論(заключение)

本研發計畫是給學習俄語的外國學生作為俄語 I 級認證的俄語知識量的一本教學參考書，藉以強化學生主觀情態表達說話技巧。

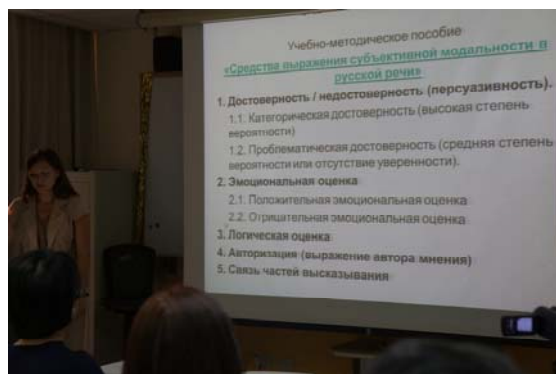
本人在執行本計畫過程中進行了期中和期末兩次口頭報告。

Подготовленный проект представляет собой учебное пособие, адресованное иностранным учащимся (владение русским языком в объеме I Сертификационного уровня), активизирует навыки разговорной речи в сфере дополнительных субъективных смыслов. Цель пособия – в сочетании со всеми компонентами обучения обеспечить успешную подготовку студентов к использованию разнообразных речевых конструкций.

Предусматривается активизация навыков разговорной речи в конкретных ситуациях речевого общения для передачи оценочных характеристик фактов и самой передаваемой информации.

По теме проекта сделано два доклада.

## 柒、執行計畫活動照片(фото)



## 捌、附件(приложение)

### Приложение 1

Список средств выражения субъективной модальности

#### 1. Достоверность / недостоверность

##### 1.1. Категорическая достоверность (высокая степень вероятности)

А как же	Ещё бы	что ...
Без вопросов	Же	Полностью – за
Без сомнения	Именно	Правда (по правде
Безусловно	Как мы знаем, ...	сказать)
Беспорный факт	Конечно	Разве
В самом деле / на самом деле	Можно не сомневаться, что ...	Разумеется
Ведь	Наверняка	Само собой
Вряд ли	Несомненно	Само собой разумеется
Действительно	Ничего подобного	Сто процентов
Естественно	Очень даже верно,	Точно
		Точно знаю, что ...

Уверен, что ... Что и говорить!	Это моё глубокое убеждение	Ясно как день, что ... Ясно, что...
------------------------------------	-------------------------------	--

## 1.2 Проблематическая достоверность (средняя степень вероятности или отсутствие уверенности)

Боюсь ошибиться, но ... Будто Вероятно (вероятнее всего) Видимо (по-видимому) Видно Возможно Вот ещё! Вроде (бы) Да ладно! Действительно (действительно так? – в вопросительном	высказывании) Должно быть Едва ли Если не ошибаюсь, ... Кажется (казалось бы) Как бы Как бы не так! Кто его знает! Маловероятно, что ... Могу ошибаться, но ... Может быть (может) Наверное Не правда, что ...	Не уверен, что ... Неужели Пожалуй Прям (прямо) Разве Скажешь тоже! Скорее всего Скорее, нет, чем да Сомневаюсь, что ... Что ли Что ты!
---	--	---

## 2. Эмоциональная оценка

### 2.1. Положительная эмоциональная оценка

Более чем! Вот так (новость)! Вытащить счастливый билет Ещё бы! Замечательно Здорово К изумлению К радости (своей) К счастью (по счастью) К удовольствию (N2)	Как Как хорошо Класс (классно – жарг.) Лопну от смеха Мне приятно это слышать Мне приятно, что... Мне радостно, что ... Мне улыбнулась судьба (удача) На седьмом небе от	счастья На счастье Не то слово Нет слов! Ну и С удовольствием Слава Богу! Ух ты Что за Чудесно, что ... Я так рад
---	--	---

### 2.2. Отрицательная эмоциональная оценка

Боже мой! Да уж Делать нечего Жалко Жаль Извините за грубость (откровенность), но ... К (моему) огорчению К несчастью К сожалению К стыду (своему) К удивлению К ужасу	Как назло / как специально / как нарочно Какой ужас! Кошки на сердце (душе) скребут Лопну от злости Мрак! На несчастье Не ровен час Нечего сказать Ничего не поделаешь Ну и	Подумать только! Скрепя сердце Стыд и позор! Тоже (мне) Тоска (напала) Хочется рвать и метать Чего доброго Что же делать?! Я в отчаянии Я в тоске
--	---	--

### 3. Логическая оценка

Вернее (сказать) Вообще (говоря,	сказать) Во-первых, ...	во-вторых, ... в-главных, ...
-------------------------------------	----------------------------	----------------------------------

Вот и пример  
Впрочем  
Всё-таки  
Главное: ...  
Главным образом  
Дело в том, что ...  
Если подвести черту  
Значит  
Именно  
Исключительно  
Итак  
К примеру (сказать)

Как подтверждение  
Как раз  
Короче (говоря)  
Наоборот  
Например  
Однако  
По большому счёту  
Резюмирую (-ем)  
С одной стороны ... / с  
другой стороны  
Самое главное  
Следовательно

Словом (одним словом)  
Смотря что  
Соответственно  
Стало быть  
Таким образом  
Тем самым  
Точнее  
Хочется подчеркнуть  
главное: ...  
Шутка ли сказать

Говорят, что ...  
Дескать (уст.)  
Из первых рук / из  
первых уст  
Как (справедливо)  
считается  
Как говорят N1  
(специалисты,  
синоптики)  
Как доказано  
Как известно  
Мне / ему / ей кажется,  
что ...  
Мол  
На мой взгляд  
По вашему мнению  
По её / его мнению  
По мне  
По моему мнению  
По предположению N2  
По прогнозу N2  
По сведениям  
По словам N2  
(специалиста,  
синоптика, ...)  
По слухам  
По сообщению N2  
(специалистов,  
синоптиков, ...)  
По убеждению N2  
По-вашему  
По-моему  
С моей точки зрения  
Ходят слухи, (что) ...  
Я бы сказал, что ...  
Я думаю, что ...

#### 4. Авторизация

Я нахожу, что ...  
Я считаю, что ...

**5. Связь частей высказывания (добавление высказывания)**

P.S.	К тому ж(е)
Ах, да	Ко всему прочему
Более того	Кроме всего прочего
Больше того	Кроме того
Вдобавок (ко всему прочему)	Кроме этого
Вместо P.S.	Кстати (сказать)
Впрочем, это так, ассоциации	Мало того Между прочим
Да, совсем забыл	Между тем
Да, так о чём я?	Но это (уже) детали
Да, чуть (было) не забыл (сказать)	Но это так, в скобках Но это так, кстати
И в дополнение (ко всему прочему)	От себя добавлю Пользуясь случаем...
(И) ещё	Помимо этого
К слову (сказать)	Совсем вылетело

**Приложение 2**

CD (компакт-диск с записью диалогов на русском языке)

備註：

1. 本報告書大綱得視需要自行增列項目。
2. 成果報告書須另以光碟儲存，並附加執行計畫活動照片電子檔。